

cassette

209 → 350 cur

1

~~Algo 211~~ →

Costumbre de la adoración al río Lauca

(Martín Quispe, ^{junio} julio/1985).

reface

(209)

⇒

y ahora quiero contarle el cuento del Lauca, de nuestros antepasados que festejaban el Lauca Mallku. y nuestros antepasados, como mi abuelo Carmelo Quispe, era sukañiri de Lauca, me contaba mi Papá Paulino Quispe. Primero, para la adoración del Lauca, es el 20 de enero, y en la víspera de 20 de enero, y hacían el culto del Lauca. y entonces el primer sukañiri que es Carmelo Quispe, y el segundo sukañiri Tomás Huarachi. y Tomás Huarachi, yo le conocí que festejaban la adoración del Lauca. Primero comenzaba desde el norte de Mpchaqota; en el medio del río había una isla, y en la isla se adoraban con el alférez y el alférez tenía que proporcionar una llama, un chanco, un cordero. y más después, al año siguiente, sigue recorriendo al sud en el lugar ~~dónde~~ de Pawallani al norte, al lado del camino de Nilla Vitalina también había una isla en el medio del río, y también ahí festejaba también igual como de costumbre. Después,

(ma)ku

pero ahí
de Floucio

al siguiente año, sigue recorriendo (y) al sud,
y también festejaba el sukačiri con sus alferes
del lauca en el lugar de txarpata, de txarpata
donde ahí se reparten los ríos wiro hacia el sud-
este; Otro río se reparte en donde dice Suntaw-
pata, que va el río hacia el sud, que entra for-
lido de Gosillauri. Y así también (y) el suka-
čiri Tomas Huarachi se ha finado. Entonces,
para festejar el lauca, como que no había suka-
čiri, el alcalde tenía que buscar el sukačiri.
Y entonces, (y) una vez, el lauca se ha consegui-
do ~~por~~ mediante a una señora que indicaron en la
visión, y después el alcalde le suplica como
sukačiri al Gerónimo ~~Lago~~; el Gerónimo Lago
es una persona que no tenía ningún hijo, y a él
le suplico y el Gerónimo se aceptó. Entonces (y) los
alcaldes con el nuevo sukačiri se entraron de un
acuerdo para festejar el lauca. Entonces ellos dijeron
que conviene los sirinos. Después de 12 sirinos, 6
sirinos; después de 12 sirinos, 6 hombres, 6 mu-
jeres; y con 6 hombres y 6 mujeres se iban al
mote desde la repartición de(é) lauca. De ahí

cerros

venían y llamaban los espíritus del lauca, y di-
ciendo "Himsachata, paachata, chumkara,
Sajama, y Turco", y donde vienen los ^{= manantiales} vertientes
y juntan en el río Lauca, y llamaban los espí-
ritus de los Lauca, y sereno. Por entonces venían
siempre cantando los sirinos, y con el sutaciri
más. Y después ya, cuando yo era chico, he
visto esa costumbre. Entonces, y ellos se festigaron,
que buscaron un lugar, y organizaron para feste-
jar cada año, que nombraron en Pavallani, en
la orilla del río una putkara del Lauca. Que esa
putkara del Lauca, (y) llegaron los sirinos; y más
después siguen transformando las costumbres;
después, más después, se organizaron 3 hombres y
3 mujeres; como eran los sirinos, tenían que ser
puros solteras, tres jóvenes y tres chicas. Y eso
yo he visto que ~~ya~~ ^{ya} ~~están~~ ^{ya} poco ya un joven, y
ellos hacían la costumbre y el sirino tenía
su dirigente que era el caminante; el 1.^{er} cami-
nante era Sebastián López, y el S. López ha
dirigido sus sirinos y más después y los sirinos
tenían que ser 2.^{er} suerte, 3 años, 5 años, y

así sucesivamente y cada año. Entonces (y) feste-
jaban 20 de enero; después de 20 de enero, y yo
también he sido caminante comenzando del
año 1975 hasta 80. y nuestra costumbre era
esto: primeramente yo para entrar el suñaci
del sirino del fauca, y nosotros quimos reunimos
a la casa del alcalde mayor; el alcalde mayor
tenía que conseguir toda clase de chuspas, sogas
de tika, campanilla, y eso diciendo que lo suerte
del fauca; Ahí le invita una wilancha un cordón
y quitavillas chicas, y después le invita una
wilancha, y nosotros nos almorzamos. Después de
almorzar, como las horas 4 de la tarde, nos
388 quimos del pueblo hacia el norte. y llegamos
al lugar Kinsamisa; en Kinsamisa (y) noso-
tros cada sirino lleva con sus servicios una wi-
lancha, yo también una wilancha cada uno le
invitamos al fauca para incorporarse. y des-
pués, nos hacemos unas ceremonias al fauca,
invocaciones al fauca, que nosotros somos nuevos
entrantes y diciendo que el fauca Mollku,
fauca T²alla, Pimsachata, Pachata, Sijama,
(oullie in Yunkara)

5
Turco, y nos envían ~~nos~~ bendiciones, suerte, para
todos nuestros ganados de llama, chanco, oveja,
y buena suerte y buen viaje y riegan nuestros
campos, nuestros pastales, nos ~~se~~ vamos a festejar,
y los alferoces están esperando, tu guthacini.
Así en fin, hacemos las ceremonias, tocando la
campanilla y haciendo señales con nuestros

- 7 wista-wistatas, chuspas, con perfume de copal y
romero, y sus invitaciones estaban preparadas en
un pu de copa(s) cada cual. Primer copal, 12 colores
de siwario, qorilimpi, anís, matata, y después
(y) otros más; eran esos los rikatos del sauc-
y después de ceremonia, nos pedimos grandes ben-
diciones y los sirios también, cada cual tiene sus
botellas blancas de un litro, y se llenan en la
? botella el agua y ponen en la mesa de Kinsamisa,
las botellas están llenadas, que llevamos espíritu
del sauc. Entonces el alcalde le estima mucho
con perfumes de copal, y los servicios lo desvelan
la uilancha; después el servicio no tiene el tiempo,
sólo que hace cocinar haxpa, y los trozos de tripa-
439 y los demás carnes tienen que cocinarse en la casa

de nuestro alojamiento. y después ya se pone el sol.
Después ya seguimos marchando hacia el sud y
la villa delanca, caminando y cantando alegres,
y dando vueltas y así. Después ya llegamos al
descanso de 1^{er} haraña, que es Mpchapota.
y después ya nosotros alojamos en ahí, y los volun-
tarios se presentan con perfumes a los sirinos, y
con wilancha. y después nosotros alojamos con todos
los sirinos y los ^{ay}alcaldes. ~~En~~ esa noche nos descan-
samos, en ahí primero nos cenamos la cena de los
sirinos; Después ya, desde la madrugada, como las
3 de la mañana, levantamos también muy
temprano, y los servicios que han preparado la
cuida, y nos comemos; después nos preparamos
para el viaje y fuimos hacia el sud, con todos
los sirinos y los alcaldes; y llegamos ya, el sol
se sale ya, llegamos al 2^{er} haraña, que es
lugar Qasiluj; en el lugar Qasiluj ahí
también esperan los voluntarios con wilancha,
mi papá Paulino Quispe, mi hermano Juan
y yo, 3 wilanchas que están en el haraña
de Qasiluj. Después (y) ellos han preparado

una comida para los sirinos, y nos comemos bien;
 y después en eso, un poco tenemos que tardar. Hi-
 cimos una challa, y después el sol, ya como las
 horas 8; después nos empezamos hacia el sud - y
 los comunarios con su tarka vienen a alcanzarnos,
 y ellos tocan la tarka y nosotros seguimos bai-
 lando, cantando, y llegamos al norte del alférez,
 y estamos acercando en el festejo. Y después nos
 descansamos, nos descansamos en ese lugar, en la
 orilla del río; el alcalde de campo se tiende una
mesa, en la mesa los sirinos se ponen las botellas
 que traían con agua. y después, en la mesa, el
 alcalde de campo se pone en la mesa las raíces
 acuáticas, como es el Khiwi, sqari, sqaa,
 esas partes acuáticas del río. Entonces nosotros
 ya estamos por llegar; entonces nosotros espera-
 mos los alféreces, y más antes el alférez nos
 ha mandado las botellas de agua, alcoh-
 olo aguada, y nosotros tomando eso. Y el alfé-
rez tiene 2 sukaciñis / el otro ^① sukaciñi del
lauca, otro ^② sukaciñi de Santiago. Pero, un
sukaciñi del lauca, eso que, y tiene que

Sevise todo, las costumbres de Lauca, de donde
nace el río Lauca, y eso; el sukaciri de Santiago

9 se sirve sirve y acuerda y todos los apiritus divi-
nos del cielo, y a todos los santos, y eso; tiene 2
sukaciris el Lauca, y más antes para festejar,
el Lauca, el alférez se ha comido dos llamas o sea
3 llamas, 5 corderos y así, para atender a los comu-
narios.

1? y también tenía una costumbre, las casas, en
la casa tenía que poner sus cajuelas, un paquete de
paños de dulce, para que el Lauca, que nos envíe
abundancia suerte. Pero preparaban los sukaciris,
para festejar el 20 de enero de Lauca. Y entonces (y)
nosotros que estábamos esperando largo rato, y tenía
que fijar mucho los servicios que preparan una
llama, un chanchito, un cordero, y 2 corderos.

Después ya ellos se le llevan a la orilla del río
y hasta que están listos, y el sukaciri del Lauca
tenía que tender su mesa; el sukaciri de Santiago
también tenía que tender su mesa; el sukaciri de
Lauca doce cantaritos de ik'uwá, el de Santiago 35
patitos con todos sus rikatos; y después ya, noso-
tros teníamos que observar bien, y hasta que (están)
ya estamos

listos nosotros, ya, queparamos y cargamos todos,
las raíces acuáticas y las botellas, también los
sirinos comienzan a cantar (y) tocando la guitarra -

550-51 Nosotros fuimos hacia el sur por la orilla del río
lauca cantando el tono de lauca, así.

[Falso] ^{blan} _{p24} lauka mallku anča Kontenbš thonča.

573 Así [el lauca tiene 3 tonos], es el tono de lauca y
nosotros cantamos eso, que nosotros antes pasados
han cantado y hasta la fecha (y) ahora estamos can-
tando el tono de lauca. Así nosotros (y) yo/llega-
mos donde el alférez y los sirinos y dando vuel-
ta y llegamos a la mesa y el 1^{er} sirino entrega
la botella, el 2^o sirino también entrega, el 3^{er}
sirino también entrega las botellas, con sus paños,
son total son 5 botellas del sirino contenido con
agua. Y también el alférez lo estimo? con sus pe-
rúmes, con palabras cariñosas, y el sukčiri tam-
bién. Después en seguida la invitación, primera invitación,
es la llama mechu, y la segunda invitación es
el chanchu macho, y la tercera invitación es el cordero
macho, (y el) y otro, cordero macho para los sirinos, ese
yo tengo que invitarle al río, y los sukčiris, dirige

585.86

①
/
②

la sangre, el sukačiri del lauca, aparte, de los laucas o los vertientes, a los cerros, (a los) de donde viene el waxatiri, el čunkara, kimsačata, saxama, turko, así. Y el otro sukačiri de Santiago ese lo dirige la sangre al forte del cielo, Santiago, San Elise, San Oronoma, el creador del cielo que (es) Cristo, Santa Ana, Guadalupe, Candelaria, a todos los santos. Y yo tengo que dirigir con la sangre a todos los sirinos, el primer sirino, segundo sirino, tercer sirino, sirinos del Lauca y sirinos de suerte, y sirinos de los ganados y sirinos de las chacras, a todos los sirinos de la suerte. Después ya de terminar la invitación, después ya, y el sukačiri tiene que gitar, tiene que llamar con su campanilla los espíritus del lauca y todos los maxkus. Después ya ~~un~~ un poquito nos alejamos del río, y para que reciban los laucas ya todos los sirinos, se quedan en silencio, unos cuantos minutos se quedan en silencio. Y todos nosotros estamos todos agachados, para escuchar, después de unos cuantos minutos nos levantamos también. ya diciendo "xaxaxa" / maxku xaxax lo kaxaxa / xaxaxa / se levanta. Entonces los

?

Kunto ?

939

Sirinos y los Waila se tocan los tonos. Estábamos (en)
 alegres, el sukčiri ha recibido "buena hora", dice el
sukčiri; ahora el alférez, prante, se preparan para
 festejar el Kunto del Lauca, tiene que preparar seis
 botellas de alcohol aguado, un litro el sukčiri del
Lauca, otro litro el sukčiri de Santiago, después
 cada, a nosotros una botella de alcohol aguado, con
 su č'epe, con un poquito de puro en botella chica.
 Y nosotros teníamos que recordar de donde nace el
 río Lauca, primero tenía que comenzar desde el norte,
 desde el principio, de donde nace los manantiales
 reúnen el río Lauca, primero comenzando de
Waxabiri, el lago čunkara, kimsačata,
pačata, saxama, turko, y así. Y después ya
 tenía que acordar todos los animales acuáticos,
 y las aves, así. Los čukumpi, todo lo que hay en el
 [aβa] agua, hasta los lirios. Y así. Y al terminar ya
 esa botella, entregan al servicio. Otra vuelta también
 y esa botella tiene que repetir tres veces. Después ya
 de terminar todo eso (y) llega también el otro que
 es el Kamajo, el Xočmuja Kama llega al sur
 con su parwaja, también los alcaldes, también,

(comida?)

lo espera) con sus perfumes y el servicio, el alférez con su perfume. Eso trae el ~~Hamujakana~~, el parwaja de Wajla, eso lo entrega al alférez ^{al} frente de lauca, el alférez frente de lauca recibe con todo cariño; y después ya eso lo pone en la inza, junto con las botellas del Sirino, ~~ent~~ ahí ya comienza a bailar ya; que ya hacía tarde, que los servicios ya traen las --- cocinado y se preparan y las alsas, el 1º servicio comienza con la carne de llama, después en seguida va el caldo de llama; después en seguida el 2º servicio del chanco, también reparte la carne del chanco a todos los comunarios. Y también el 3º servicio también reparte la carne del cordero, después ya en seguida son sus caldos. Y así la alsa así que recibe está tendido la alsa la bendición de lauca. Entonces por parte de los sirinos nuestra invitación tenía que cocinar para mañana, y para nosotros es Xadpa eso nomás. Y el Xadpa lo reparten el 1º sirino, el Xadpa de llama. El 2º sirino la Xadpa del chanco. El 3º sirino la Xadpa del cordero. Eso son las tipas de los 3 wilanchas. Y así y los comunarios ---

tipa(s)

(940)

?
< pixu

arco por alsa de ~~plata~~ lata, eso va a ser al día siguiente le ponen ahí su sombrero, 10, 5, 20, según voluntario. Entonces los otros ya seguimos bailando, ya se ha terminado la čata, ya fuimos el alférez, el sukačiri ^{thien} ya terminó a todo el culto de čauca, y todos en general se rodillan a la orilla del río también. Y nosotros ahí thien en seguida thien nos cantamos y nos despedimos del čauca, y ellos ^{andan} en casa del alférez que está en la orilla del río. Así van todos juntos lo que queda el Xočmujakama en la pukara. Y en la pukara y ellos tienen que recoger los pillos, que los pillos están ahí coronados con los trozos de penes, ~~se~~ serpentina y ellos. Después y uno (de) nosotros entregamos todos los atados, la campana, la soga, y todo al servicio, y todas las guitarras, y nos fuimos al pueblo, conducidos por el alcalde. Y la noche nos descansamos para festejar al día siguiente. Entonces nos descansamos en el pueblo para festejar el awatiri del čauca. El awatiri de čauca thien tiene que festejar igual costumbre. Después ya, al día siguiente nos reunimos con todos los sirinos donde la casa del alcalde. El alcalde nos conduce

fin 1^{er} fase
2^{er} fase

nous appelons
les esprits

y nos llegamos y recogemos todos los bultos, las
guitanillas, y los servicios nos invitan la comida,
de la wilancha de(l) ayer; y nos comimos bien, y
comiendo, nos fuimos al norte para empezar otra
vuelta el día de watiri. Por entonces nosotros,
el alcalde, ^{enun}preparamos una "mesa", igual manera el
alcalde de campo seca las raíces acuáticas,
y después de preparar la mesa los alcaldes, y los
sirinos preparan y llenan cada cual en sus botellas
el agua. y yo también me preparo las ofrendas que tengo
que ofrecer al lauka: preparo seis cofitas con rikatos
de copal, romero, y gorilimpi, orgilimpi, mataká,
(mataká es el grano del pájaro del mar), y anís,
y 12 colores de sirario con poco de alcohol puro;
y los sirinos también igual preparan cada cual en sus
un pante cofita, y fomen igual los rikatos también
para ofrecer al lauka. Entonces nos llamamos los
esprits de lauka, los esprits del sirinu, y
todos los esprits de los animales acuáticos y todos
los esprits de los maxkus del lauka, diciendo:
maxku lauKa y ƛala lauKa / maxku /
watiri / maxku čunkara / maxku →

2º fce chants 210 → 435 (225)
(+ conditions de laquelle ils sont chantés)
+ fce 435 → 542 (107)

fce 2º go: 115
210
107
317

Kimsačata /ymaħku paačata /y) maħku saħzma
/y maħku turko /
y doce manantiales, doce vertientes donde nace
el río Lauca, y thien diciendo que nos enviamos
toda clase de suerte, toda clase de bendiciones, bendi-
ciones para nuestros ganados, bendiciones para nues-
tras lagunas, bendiciones para nuestros pastos, y
thien nos llamamos a todos los espíritus de
araħpač lauka, y araħpač lauka es lauka
del cielo, y es el lauka del cielo, es más, y más
conveniente para nosotros y lauka del cielo es la
lauka de la lluvia, y donde en tiempo de la lluvia
y traen el río agua turbia y nosotros, y los comu-
narios se prepararon para estancar, es es el lauka
de, araħpač lauka. y nosotros, ya una vez que
ya hemos invocado las invocaciones para hacer el
culto del Lauca, y nos cargamos las botellas, y
yo adelante, tocando mi pututu, cantando en
conjunto con los sirinos, y marchamos por la
orilla del río junto con los comunarios, y el
sukačiri ha preparado en la "mesa" ota "mesa" como
de ayer; el ota sukačiri de Santiago igual thien,

X/118

tiende sus "meses" con sus "meas". y nosotros llegamos al alférez y damos una vuelta por la derecha, y entregamos las botellas que viene el Saucá, el espíritu del Saucá, para festejar hoy día el awatiri.

El awatiri es el abiadoro del Saucá, de donde nace ~~el río del río~~ el agua del río Saucá. y Thien el alférez recibe con mucho cerino y con mucha fe, le invita con perfumes de copal, igualmente Thien los sukačiris le invitan copal, con Xumpaga, y Thien el sukačiri de Santiago le invita, él le corresponde el lawka del cielo, a ése le invita.

y después ya nosotros nos sentamos con vista al sur, con el sukačiri de Saucá; el otro sukačiri de Santiago está sentado con vista al norte; y después, el Xoćmujakama también, y llega eufemizada de nosotros, le entrega igual manera con su parwaja, su wajla; y también recibe el alférez con mucho gusto, con perfumes; y también, y el servicio de alferado parante, otra vuelta se prepara para festejar y llenan las botellas de litho alcohol agüado, y llenan 6 botellas, 3 botellas a los sirinos, y otra botella y gimí, 2

(officiant Kum
cuete)

plantes sp

botellas a 2 sukáčiris. Después luego comienza
 (y) la adoración y recordando desde el principio del
 norte, de Waxatiri, Kimsáčata, čunkara,
paáčata, saxama, turko // primero sirino,
 segundo sirino, tercer sirino, a todos los animales
 acuáticos, aves, pescados, suchis, y bichos del
 agua, y todo tiene que acordar con sus nombres.
 Y así se sirven, y los sirinos, y el sukáčiri de
 Pauca. Por parte del sukáčiri de Santiago, se sirve
 por parte que le corresponde a él, y a todos los santos,
 a los espíritus divinos y creador del cielo y Jesús
 Cristo, Santísimo, y la Virgen Santa Ana, a todos
 los Santiagos, San Felipe, San Jeronima, Plunpuyo,
 y a todos los Santos de la iglesia, de la iglesia grande
 y de la iglesia chica. Y después él se recuerda como
 el día de 20 de enero (el) nombre de San Sebastián.
 Y después ya, y nosotros como los sirinos, yo como
 dirigente, y tengo que conducir los sirinos, y para
 la čaxa y nosotros čaxamos en el río y la orilla
 del río; luego comenzamos a cantar con el pono
 de Pauca: Pawka maxku pawka t'ata-čij
 212
 → marija Katari pawka.

• 178

17

Martin →

refour

→ (251)

Así cantamos el tono de Lauca.

En seguida cantamos, el Lauca nos envía, el
tono de la chacra; el tono de la chacra es 3 tonos

261 3 tonos: ① ititila Kunka'aj →

→ 279 awki tunari

Y otro tono también es el tono de la quinua,

281' color. ② Karnara Karnara → ućumki tunari
→ 282

293 ③ tunari-la tajka) tunarija →

(t's cant)

→ 297 qamta-saki-s tunari

"hata/muš" = "así es", el tono de la chacra"

Y ahora los Kamayos de la laguna también cantan:

305 tunkapan parwaja Atun parwaja

→ 320 → Khita's am-ki

Así es el tono del Yocmujakama, es el tono de la
Pachamama.

Y después seguimos cantando nosotros juntos con los
sirinos el Inka:

325

Inka ma'ku Inka t'ada

→ 334

→ inka ma'ku

Así es el tono del Inka.

Ahora en seguida nos cantamos el tono del Cuxumpi:

339

ijaw čulumpi → qhawshati-čā čulumpi
 Así es el tono del čulumpi.

ā citer

čulumpi es el pájaro acuático que no vuela y
 anda dentro del agua, es el čulumpi que nosotros
 antes adorábamos nuestros antepasados.

Y ahora con los sirinos se van a cantar el tono de
la moneda, que es la plata; la plata es muy apre-
 ciada en todo el mundo:

340 → 384 a kil malku-čaja → teqsila makačka

Así es el tono de la plata.

Y en seguida todos nosotros cantamos (y) toda la
 suerte, en seguida, y nosotros sirinos la čala,
 y ahora, para volver hacia el norte donde el alférez,
 y tenemos que regresar con los tonos de los awatiris de
los ganados, primero empezando con tono de la
llama, y del tono de los awatiris de llama macho,
 y chancho macho, cordero macho.

398 → awatiris thončā → tooχthuñi urujtitaš

→ 406 awatiri
 Es el tono del llama macho.

En seguida el tono del chancho macho:

410

unxox mamala → wakala pektala

→ 421
 Así es el tono del chancho.

424

y ahora en seguida el tono del cordero macho:

turux turuxa → lawka impičans

→ 430 turux turux

Así es el tono del cordero macho.

y después ya todo concluido los tonos, y en fin ya
vengamos y arrodillamos en el río Lauca, y diciendo
las invocaciones y lawka ~~ma~~ marku / lawka
auratiri / y diciendo que Uds ya enviamos ~~los~~
grandes bendiciones, suerte, y viaje, y damos una
salud para nosotros, a nuestros ganados, ~~y~~

bendizganos y para siempre y nosotros queremos
vivir con Uds siempre lawka, vas a aislar al)
lawka, a Coipasa, te rogamos con palabras carinosas
y con perfumes. Y también (y) el sukáčiri también
de igual ^{de forma} ~~manera~~ también las invocaciones en este momento.

y después ya que ya se está tarde ya, y el sukáčiri
de Lauca, y el sukáčiri de Santiago se pide 3
čigis, 3 čigis son las bolsas que están con
coca, un par de alcohol puro, y hace el sukáčiri
las invocaciones con el Lauca. Igual manera yo
también tengo que invocar con el Lauca para la despedida,
que es el último día de festejo de Lauca del 20 de enero

≈ "represento"

de San Sebastián. Y después ya, una vez que ya pronunciado las invocaciones con el Sanca, se le despide, se le entrega todas las čipis y bolsa de coca. Un čipi es, significa de la llama, un čipi significa del chanco, un čipi significa de los ganados de orejas, está tejido con lana de llama, con pelo de chanco, con lana de cordero. Y Hien, los alcaldes Hien se le ha dado en ese momento su čuspa, su čuspita, que debe invocar con el santo rey del alcalde, que corresponde todo el año, que tiene que atender las costumbres. Su fin ya se termina y se despide, y los sirinos ya se le vacían las botellas, las aguas y todo, las botellas se quedan vacías todo. Entonces en seguida los sukáčiris se cangan y el alférez tiene su recipiente que tiene que festejar al año; el nuevo alférez se le canga y a su alferado el recipiente le cuida mucho. Después ya, una vez que ya están listas, la tarqueada toda y damos vueltas 3 veces al máthku; y después con la hoja nosotros fuimos bailando hacia el calvario de San Felipe. Y en San Felipe, y el putira le espera con perfume, el putira de San Felipe, que ahora es el Felipe

loquel?

lízaro. Después ya, y se dan otra vuelta y llega a la casa del alférez y dan vuelta los bailarines así todo en general. En el pukara tan solo se ha quedado el Kamajo de la laguna, para recoger la coronación de la potkara de Buca, que sus panes y fuititas, eso tiene que recoger. Y también ya que están suspendido la barqueada y los sirinos, y los servicios se reúnen las ollas, y están listos, están filados las ollas, para comer la alsa de la plata. Y después ya el secretario con su lista le llama a cada uno, primera lista según que le han coronado al alférez con la plata, y lo llaman la lista, y el que llama la 1^{ra} lista se recibe la alsa con carne, y comida, en seguida hace sucesivamente recibiendo las bendiciones de Buca. Después, una vez que terminado, y los sukaciris de Buca y el sukaciri de Santiago se quedan ellos y se entran a la casa, y en la casa están preparados las 2 mesas. Y ahí están puesto la cabeza de la llama macho, la cabeza del chancho macho, y la cabeza del cordero, y un pecho. Y los sukaciris

Tienen que recibir como su ganancia, del premio
 que ha atendido del alférez; y los sirinos (y)
 también se van al pueblo junto con los alcaldes, y
 durante en esos días han juntado ese alcohol
 aguardo para no ser tan mareados. Y después llega-
 mos a la casa del alcalde, y empezamos (y) con
 esa ganancia de cata que ha dado el alférez,
 y nos servimos con eso junto con los alcaldes, que
 él diciendo que Pauca nos envía siempre a nosotros
 buena suerte, buena salud, para todos nuestros
 comunarios, para toda nuestra familia, para
 todos ellos, que nos envíe grandes bendiciones de
 la chocra, como tanto en los pastos, y así. Des-
 pués se termina la cata y nos pedimos permiso
 para descansar. Así se termina el festijo del 20 de
 enero del Pauca.